

Licence Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

Traductologie

Responsable	Descriptions	Informations
Nathalie SCHNITZER nathalie.schnitzer@univ-amu.fr	Code : HLG506B Nature : Élément constitutif Domaines : Arts, Lettres, Langues	Composante : Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines

LANGUE(S) D'ENSEIGNEMENT

Allemand

CONTENU

Réflexion sur le rôle la traduction dans la société, sensibilisation aux différents types de traduction, initiation au commentaire de traduction

Ce cours a pour objectif l'amélioration des connaissances et des compétences en allemand par le biais d'une approche « interlinguistique » contrastive allemand-français. La partie théorique comporte une présentation des différentes formes de traduction et d'adaptation en fonction du support et du public visé (de la traduction de textes littéraires au doublage de films, en passant par l'adaptation de chansons ou à la localisation de publicités). L'accent est mis sur les difficultés pratiques du passage d'une langue-culture à l'autre et sur les stratégies à mettre en place pour les surmonter. La partie pratique du cours s'appuie sur un corpus de documents originaux traduits ou adaptés de l'allemand vers le français. Ce travail de terrain est indissociable d'une réflexion sur l'usage raisonné des dictionnaires bilingues et unilingues.

L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ame-tice.

MODALITÉS D'ORGANISATION

12h CM

12h TD

Mutualisé avec OCP et axe Allemand/Lettres DPI.

BIBLIOGRAPHIE, LECTURES RECOMMANDÉES

Albrecht, Jörn & Métrich René (éd.) : Manuel de traductologie, Berlin : De Gruyter, 2016.

Ballard, Michel : Histoire de la traduction : repères historiques et culturels, Bruxelles : de Boeck, 2013.

Blumenthal, Peter : Sprachvergleich Deutsch-Französisch, Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1987.

Laveau, Paul : Kerndeutsch: les mots allemands "intraduisibles" classés et commentés, Paris : Ellipses, 2004.

Reiss, Katharina : Problématiques de la traduction : les conférences de Vienne, Paris : Economica, 2009.

Truffaut, Louis : Problèmes linguistiques de traduction allemand-français, München : Max Hueber, 1983.

Dictionnaires unilingues :

De Gruyter - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Duden - Deutsches Universalwörterbuch, Wahrig - Deutsches Wörterbuch, Le nouveau Petit Robert ou le Lexis.

VOLUME HORAIRE

- Volume total: 24 heures
- Cours magistraux: 12 heures
- Travaux dirigés: 12 heures

CODES APOGÉE

- HLG506B [ELP]

M3C

Aucune donnée M3C trouvée

POUR PLUS D'INFORMATIONS

[Aller sur le site de l'offre de formation...](#)



Dernière modification le 30/08/2023